



**LUNDS**  
UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

## **Kurslitteratur för Översättning till svenska: Introduktionskurs, ÖVSG01, (15 hp), höstterminen 2026**

*Fastställt av styrelsen för sektion 1 vid Språk-och litteraturcentrum, den 10 juni 2026.*

### **Delkurs 1: Svensk stilistik och språkriktighet (7,5 hp)**

#### ***Obligatorisk kurslitteratur***

- Andersson, Erik (2015). *Översättarens anmärkningar: dagbok från arbetet med Ringarnas herre*. Norstedts. (155 s.)
- Holm, Lisa (2021). *Stilistikkompendium*. (Tillhandahålls av läraren.) (25 s.)
- Josephson, Olle (2013). "Ju". *Ifrågasatta självklarheter om svenskan, engelskan och alla andra språk i Sverige*. Studentlitteratur. (I urval: kapitel 1 och 3.) (75 s.)
- Lagerholm, Per (2008). *Stilistik*. Studentlitteratur. (I urval: kapitel 1–5 samt en till två analyser ur kapitel 7.) (230 s.)
- Nord, Andreas (2011). *Att göra någon annans text tydlig: förutsättningar och språkideal vid språkbearbetning av myndighetstext*. FUMS, Institutionen för nordiska språk, Uppsala universitet. (Läsanvisning: Det svenska klarspråksarbetet och myndighetsspråket (s. 16–24); "Klarspråk" enligt centrala riktlinjer (s. 45–66); därtill s. 209.) (30 s.)
- Språkriktighetsboken* (2011). Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 93. Andra upplagan. Svenska språknämnden och Norstedts Akademiska Förlag. (I urval: fem till sex artiklar.) (ca 30 s.)
- Språkrådet rekommenderar: perspektiv, metoder och avvägningar i språkriktighetsfrågor* (2023). Bylin, Maria & Melander, Björn (red.). Språkrådet och Institutet för språk och folkminnen. Länk tillhandahålls av läraren. (I urval: s. 13–78; 285–287 samt fem till sex artiklar.) (ca 80 s.)
- Svenska skrivregler* (2017). Tredje utökade upplagan. Språkrådet och Liber. (I urval samt används som referenslitteratur.) (30 s.)

#### **Material omfattande max 10 sidor kan tillkomma.**

Sammanlagt ca 660 sidor.

Dessutom tillkommer material som delas ut under kursens gång.

***Elektroniska resurser*** (länkar tillhandahålls av läraren)

ORDBÖCKER OCH SPRÅKKORPUSAR:

Språkrådets hemsida, tillgänglig via <https://www.isof.se/om-oss/om-myndigheten/organisation/avdelningar/avdelningen-sprakradet>

Språkbanken Text, tillgänglig via <https://spraakbanken.gu.se/>

Svenska Akademiens ordlistor tillgängliga via <http://www.svenska.se>

AKADEMISKT SKRIVANDE:

Skrivguiden

MYNDIGHETSSPRÅK OCH KLARSPRÅK:

Klarspråk lönar sig: klarspråksarbete i kommuner, landsting och statliga myndigheter

Klarspråkstestet: rapporter

Myndigheternas skrivregler

Svarta listan – ord och fraser som kan ersättas i författningsspråk

### **Referenslitteratur**

Guldbrand, Karin & Englund Hjalmarsson, Helena (2020). *Webbredaktörens skrivhandbok: klarspråk på nätet*. Sjunde upplagan. Producta förlag.

Milles, Karin (2016). *Jämställt språk. En handbok i att skriva och tala jämställt*. NE Nationalencyklopedin AB.

*Norstedts svenska synonymordbok* (2009). Femte upplagan. Norstedts.

*Skrivregler för svenska och engelska från TNC* (2001). Terminologacentrum (TNC).

*Svenska skrivregler* (2017). Tredje utökade upplagan. Språkrådet och Liber.

Stålhammar, Mall (2015). *Att översätta är nödvändigt*. Carlssons.

*Svenskt språkbruk: ordbok över konstruktioner och fraser* (2003). Svenska språknämnden och Norstedts Ordbok.

## **Delkurs 2: Översättning till svenska: Allmän sakprosa (7,5 hp)**

### **ÖVERSÄTTNING SOM YRKE**

”Yrkesetisk kod för Sveriges facköversättarförening”. Sveriges Facköversättarförening. Länk tillhandahålls av läraren. (2 s.)

”Yrkesetiska regler för medlemmar i föreningen auktoriserade translatorer”. Föreningen Auktoriserade Translatorer. Länk tillhandahålls av läraren. (2 s.)

Material omfattande max 10 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 14 sidor.

### **MÅLSPRÅK SVENSKA**

#### ***Obligatoriska handböcker***

*Språkriktighetsboken* (2016). Utarbetad av Svenska språknämnden. NE.

*Språkrådet rekommenderar: perspektiv, metoder och avvägningar i språkriktighetsfrågor* (2023). Bylin, Maria & Melander, Björn (red.). Språkrådet och Institutet för språk och folkminnen.

*Svenska Akademiens ordlistor*, tillgängliga via <http://www.svenska.se>

*Svenska skrivregler* (2017). Språkrådet. Karlsson, Ola (red.). Liber.

### **Referenslitteratur**

Stålhammar, Mall (2015). *Att översätta är nödvändigt*. Carlssons.

### **KÄLLSPRÅK ENGELSKA**

#### **Obligatorisk kurslitteratur**

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Studentlitteratur. (s. 176–194)

Material omfattande max 30 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 50 sidor.

#### **Rekommenderad referenslitteratur**

##### LEXIKA

*Collins COBUILD Advanced Learners English Dictionary* (2003). (Fjärde upplagan eller senare). Harper Collins.

*Longman Dictionary of Contemporary English* (2001). Tredje upplagan. Longman.

*Merriam-Webster Dictionary* (länk tillhandahålls av läraren).

*Oxford English Dictionary* (länk tillhandahålls av läraren).

*Stora engelsk-svenska ordboken* (1999). Norstedts.

##### GRAMMATIK

Svartvik, Jan & Sager, Olof (1996). *Engelsk universitetsgrammatik*. Andra upplagan. Almqvist & Wiksell.

*Svenska skrivregler* (2017). Tredje utökade upplagan. Språkrådet och Liber.

#### **Övrig referenslitteratur**

Katourgi, Alexander (2020). *Svenskan går bananer. En bok om översättningar som syns*. LYS förlag. (293 s.)

### **KÄLLSPRÅK FRANSKA**

#### **Obligatorisk kurslitteratur**

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Studentlitteratur (I urval: s. 194–215.)

Material omfattande max 30 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 50 sidor.

#### **Rekommenderad referenslitteratur**

Eriksson, Olof & Tegelberg, Elisabeth (2009). *Svensk-franska strukturövningar med facit*. Esselte studium/Akademiförlaget.

Tegelberg, Elisabeth (1989). *Från svenska till franska. Konstrastiv lexikologi i praktiken*. Studentlitteratur.

##### LEXIKA

*Le Nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue*

*française* (2004 eller senare). Nouv. Éd. Du Petit Robert de Paul Robert, mise à jour et augm. Dictionnaires Le Robert.  
*Le Robert: Dico en ligne*, tillgänglig via <https://dictionnaire.lerobert.com>  
*Norstedts stora fransk-svenska ordbok* (1998). Norstedts.  
*Fransk-svensk ordbok* (1995). Natur och Kultur.

#### GRAMMATIK

Pedersen, John, Spang-Hanssen, Ebbe & Vikner, Carl (1989). *Fransk universitetsgrammatik*. Andra upplagan. Esselte Studium/Akademiförlaget.  
*Svenska skrivregler* (2017). Tredje utökade upplagan. Språkrådet och Liber.